

слова: Тарас Шевченко  
 dt.: Irena Katschaniuk-Spiech

# Розрита могила

Das aufgerissene Grab

мелодеклямація

музика: Степан Спех

Andante lento

*mf* *cresc.*

*f*

Світе тихий,  
 Stille Welt,

краю милий,  
 Geliebte Heimat,

Моя Україно!  
 Mutter Ukraine!

За що тебе сплюндрувано,  
 Weshalb hat man dich geplündert,

*p* *Colla parte* *f*

За що, мамо, гинеш?  
 Entstellt zur Ruine?

Чи ти рано до схід сонця  
 Hast du früh, bei Morgengrauen,

*mf*

Богу не молилась?  
Zu Gott nicht gebetet?

Чи ти діточок непевних  
Hast du deine kleinen Kinder

Звичаю не вчила?  
Nicht gelehrt, behütet?

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment.

«Молилася, турбувалася,  
"Doch, gelehrt hab' ich die Kleinen

День і ніч не спала,  
Gott und Volk zu lieben,

Малих діток доглядала,  
Tag und Nacht hab ich gebetet,

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment. The instruction *sempre legato* is written in the treble clef.

Звичаю навчала.  
Wollt' für sie nur leben.

Виростали мої квіти,  
Und sie wuchsen mir und blühten

Мої добрі діти,  
Wie Blumen im Felde,

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment. The instruction *cresc.* is written in the bass clef.

Панувала і я колись  
Und auch ich regierte einstmals

На широкому світі. --  
Weit über die Erde. --

Панувала ...  
Ja, regierte ...

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment. The instructions *f*, *allargando*, and *ff* are written in the treble clef.

Ой Богдане!      Нерозумний сину!  
*Oh, mein Bohdan!      Unvernünfi' ger Sohn du!*

Tempo di Marcia

Подивись тепер на матір,  
*Sieh dir jetzt an, deine Mutter,*

На свою Вкраїну,  
*Unterdrückt von Sorgen.*

Що, колишучи, співала  
*Du, den ich mit bangem Kummer*

Про свою недолю,  
*An das Herz mir drückte,*

Що, співаючи, ридала,  
*Dem ich Glück von Gott erflehte*

Виглядала волю.  
*Und mit Liebe schmückte.*

Ой, Богдане, Богданочку!  
*Oh, mein liebster Sohn, mein Bohdan,*

Як би була знала,  
*Wenn ich dies nur wüßte,*

Marciale

У колиці б задушила,  
*Stumm zerdrückt' ich dich am Busen*

Під серцем приспала.  
*und dich sterbend küßte.*

Степи мої запродані  
*Meine weiten grünen Steppen*

Жидові, німоті,  
*Dem Feinde gehören,*

Сини мої на чужині,  
*Meine Söhne in der Fremde,*

На чужій роботі.  
*In der Knechtschaft stöhnen.*

Дніпро, брат мій, висихає,  
*Dnipro trocknet, teurer Bruder,*

Мене покидає,  
*Und wird mir entrissen,*

І могили мої милі  
Und die Gräber der Kosaken

Москаль розриває...  
Schändlich aufgerissen...

*mf* *ff*

Нехай риє, розкопує,  
Sollen gottlose Verbrecher

Не своє шукає,  
Fremde Gräber schänden,

*mf*

А тим часом перевертні  
In der Zwischenzeit die eig'nen

Нехай підрастають  
Kinder sich verpfänden,

Та допоможуть Москалеві  
Um dem Eindringling zu helfen

Господарювати,  
Das Land zu versklaven,

Та з матері полатану  
Und der Mutter zu entreißen

Сорочку знімати.  
Ihre letzte Habe.

Помагайте, недолюдки,  
*Helfet weiter, ihr Unmenschen,*

Матір катувати». *Die Mutter zu foltern".*

Lento grave

*sfz* *f*

Начетверо розкопана, Розрита могила.  
*In vier Teile aufgerissen, Ist der Grabeshügel.*

*mf* *mf*

Чого вони там шукали?  
*Wonach suchten sie?*

Що там схоронили Старі батьки? --  
*Was hatten Ahnen hier versiegelt?*

Ех, як би то,  
*Ach, wenn nur,*

Як би то найшли те,  
Wenn man dies nur fände,

Що там схоронили, --  
Was darin verborgen, --

Не плакали б діти,  
Wären Kinder glücklich,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in G minor with treble and bass staves.

Мати не журилась.  
Mutter ohne Sorgen.

Marciale

Musical score for the second system, starting with a Marciale section marked *f*.

Musical score for the third system, marked *cresc.*

Musical score for the fourth system, marked *poco rit.* and *ff*.